

Diminutivos en la traducción: un estudio comparativo entre español y chino en las novelas *El tiempo entre costuras* y *Rana*

Diminutives in translation: a comparative study of Spanish and Chinese in the novels “El tiempo entre costuras” and “Rana”

Jingyuan HU

Universidad Complutense de Madrid

jingyhu@ucm.es

Resumen: El diminutivo español posee una particular riqueza para expresar múltiples funciones y constituye un desafío para los traductores, especialmente cuando se traduce a un idioma que no dispone de tal variedad morfológica, como ocurre con el caso del chino mandarín. Esta investigación tiene como objetivo solventar algunas carencias observadas en el análisis del diminutivo en el ámbito traductológico del español al chino y viceversa. Para ello, por un lado, hemos hecho un estudio comparativo de los diminutivos desde diferentes perspectivas: la morfológica, la fonológica, la sintáctica, la léxico-semántica y la pragmática; por otro lado, hemos elegido la novela española *El tiempo entre costuras* (Dueñas, 2009) y la novela china *Rana* (Mo Yan, 2009), junto con sus respectivas traducciones, para comparar e indagar en las estrategias que han utilizado los traductores. Por último, ofrecemos sugerencias traductológicas desde un enfoque contextual y cultural para despertar la conciencia de los traductores en cuanto a la problemática del diminutivo con el objetivo de que se pueda mejorar la transmisión del texto original.

Palabras clave: diminutivo; traducción; estudio comparativo; español; chino; novelas

Abstract: The Spanish diminutive commands an extraordinary grammatical richness, a fact evidenced by its expression of multiple functions. As a result, the Spanish diminutive constitutes a challenge for translators, a fact especially apparent when the Spanish diminutive is translated into a language (i.e. Mandarin Chinese) that does not include diminutives as a morphological variety. Our research aims to fill in gaps in the field of Spanish to Chinese and Chinese to Spanish translation while also focusing on an analysis of the diminutive in both languages. For this reason, we have chosen to compare diminutives from a morphological, phonological, syntactic, lexical-semantic and pragmatic perspective while employing the Spanish novel *El tiempo entre Costuras* (Dueñas, 2009) and the Chinese novel *Rana* (Mo Yan, 2009). Said texts have been chosen along with their respective translations in order to compare the methods and strategies used by the texts' translators. Finally, we offer translation suggestions based both on context and cultural elements in order to raise translator awareness and to improve the transmission of original texts in relation to the diminutive problem.

Key words: diminutive; translation; comparative study; Spanish; Chinese; novels

1. INTRODUCCIÓN

El diminutivo español, cuyo contenido conceptual y valor pragmático se encuentra mucho más allá de la mera referencia a algo “pequeño”, es un complejo fenómeno gramatical muy utilizado en la conversación coloquial y puede implicar tanto emociones positivas como negativas, tales como afecto, desdén, atenuación, intensificación, cortesía e ironía (RAE 2009: 651). Además, posee un alto condicionamiento de contexto y también depende en gran medida de la interpretación subjetiva de cada persona, por lo que supone un reto en el ámbito traductológico, especialmente cuando el idioma meta es el chino mandarín, lengua tipológicamente muy alejada del español (Lu, 2008).

Las palabras en chino, de hecho, presentan muy pocos procedimientos derivativos o flexivos, puesto que no existe una correspondencia de sufijación exacta; las equivalencias basadas en semántica y funcionalidad expresiva suelen ser, o bien prefijos como 小 *xiǎo*, 老 *lǎo*, 阿 *ā*, o bien sufijos como 儿 *ér*, 子 *zi*, 头 *tóu*, 点 *diǎn*, cuyas funciones residen en expresar tamaño reducido, afecto y menosprecio. La reduplicación desempeña el papel indispensable en relación con la atenuación y la intensificación, así como a la formación hipocorística de los nombres propios en chino mandarín. En el presente trabajo, por la conveniencia comparativa, llamamos a estas formas “diminutivos chinos”, pero hay que tomar en consideración que no se trata de un rasgo idiosincrásico de dicha lengua.

En ambas lenguas los diminutivos disponen de un registro informal y coloquial, por consiguiente, suelen aparecer en obras narrativas como novelas, ya que los personajes expresan frecuentemente sus emociones y sentimientos. A pesar de que es un elemento pequeño, no es nada baladí reproducir su significado adecuadamente, pues plantea una cuestión fundamentalmente cultural y pragmática.

En este artículo partiremos del análisis contrastivo del diminutivo en español y en chino, analizaremos los métodos de traducción de este recurso lingüístico en las dos lenguas y nos valdremos para su ejemplificación de dos novelas contemporáneas: *El tiempo entre costuras* y *Rana*, con el fin de presentar los métodos más usuales de los que se vale el traductor y poder sugerir soluciones traductológicas adecuadas para ayudar y aclarar este punto en trabajos futuros.

2. DIMINUTIVO EN ESPAÑOL Y CHINO: ANÁLISIS CONTRASTIVO

Los sufijos diminutivos en español tienen un repertorio amplio (RAE, 2009: 647; Aguirre, 2013: 281): -ito/-ita (*librito, malita*), -illo/-illa (*dinerillo, chiquilla*), -ico/-ica (*bolsico, ratica*), -ín (ino)/-ina (*pequeñín, tontina*), -ete/-eta (*guapete, amigueta*) y otros menos populares y dialectales como -iño/-iña (*besiño, pobriña*) en Galicia, -uco/-uca (*papeluco, tierruca*) en Cantabria, y algunos otros con propensión a ser despectivos -ejo/-eja (*animalejo, calleja*), -uelo/-uela (*mozuelo, mujerzuela*). Los diminutivos en chino, no obstante, aunque presentan equivalencias, también divergencias.

Estrictamente hablando, no existen desinencias diminutivas o un específico grupo léxico que posea el nombre de “diminutivo” en chino, puesto que este idioma carece prácticamente de morfología y flexión. De hecho, el diminutivo se traduce como 指小词 *zhǐ xiǎo cí*, que significa literalmente «indicar pequeña palabra». Basándose principalmente en la semántica y la funcionalidad expresiva, el diminutivo chino posee un comportamiento similar al diminutivo en español. En cambio, el diminutivo chino se estructura de forma diferente. Esta distinta estructura se puede observar en la siguiente figura:

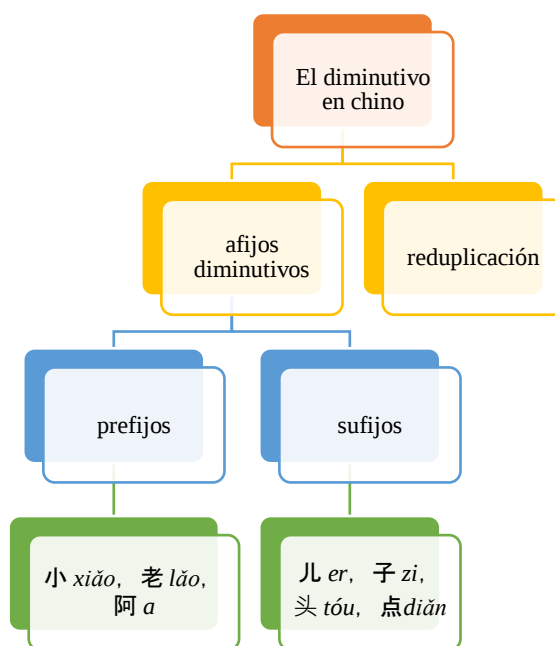


Figura 1: Formación del diminutivo en chino

A continuación, se analizará y contrastará los recursos del diminutivo en ambos idiomas a partir de cinco perspectivas: nivel morfológico, nivel fonológico, nivel sintáctico, nivel léxico-semántico y nivel pragmático.

2.1. Nivel morfológico

Según la *Nueva Gramática de Lengua Española* (RAE 2009: 638-639), la formación del diminutivo en español exige la supresión de la vocal final, para posteriormente añadir los sufijos diminutivos o sus variantes alomórficas, por ejemplo, *mes(a) + ita → mesita*, *jef(e) + ecito → jefecito*. En este caso, un similar morfema dependiente asilábico en el mandarín es la palabra retroflexiva -儿 *ér*, -r, cuya regla consiste en la añadidura de una sílaba al final de palabra, aplicándose como un sufijo derivativo con matiz afectivo, tal como 小孩儿 *xiǎo hái er* (*chiquito*).

Además, los sufijos diminutivos españoles pueden ser aplicados a categorías gramaticales más extensas que el mandarín por la variación dialectal. Por ejemplo: a sustantivos (*librito, gatito*), a nombres propios (*Juanito, Sarita*), a adjetivos (*blandito, rarito*), a adverbios (*ahorita, despacito*), a gerundios (*callandito, tirandillo*), a pronombres (*yocito, ellita*), a numerales (*unito, primerito*), a cuantificadores (*todito, tantito*); a interjecciones (*cuidadito, chaocito*), y a nombres compuestos de varias clases

(*caballito de diablo*; *malalechecita*, etc.); en cambio, en los diminutivos chinos preponderan las bases nominales (小鼻子 *xiǎo bízi*, *naricita*; 小手 *xiǎo shǒu*, *manita*), que se añaden también a bases adjetivales (小帅 *xiǎo shuài*, *guapito*; 小聪明 *xiǎo cōng míng*, *listillo*), verbales (小跑 *xiǎo pǎo*, *correr lentamente*; 小看 *xiǎo kàn*, *ver despectivamente*) y numerales (老大 *lǎo dà*, *el primer hijo/a*, 老三 *lǎo sān*, *el tercer hijo/a*). Dicho de otro modo, el diminutivo en español es capaz de adjuntarse a través de sufijos a diversas categorías gramaticales; el chino, por su configuración inherente, no concurre esta solución y, por lo tanto, en este caso, se debe acudir a la transposición como método analítico traductológico. No obstante, en chino llama la atención la reduplicación lexemática, mecanismo que es capaz de modificar la intensidad de la expresión (捏巴捏巴 *niē bā niē bā*, *moldear un poco*; 圆鼓鼓 *yuán gǔ gǔ*, *redondito*), característica ausente en castellano.

En cuanto a la tendencia de la característica de la base léxica, en ambas lenguas los diminutivos comparten el mismo rasgo: la de unirse a sustantivos concretos y contables, dado que las nociones físicas y materiales se modifican con más naturalidad; con respecto a los antropónimos, ambos idiomas muestran presencia de diminutivos, pero el chino mandarín cuenta con la aplicación de la reduplicación de nombres y la combinación con adjetivos numerales para expresar la afectividad y el cariño. En este sentido, en el español del área andina sí se registran términos como *unito*, *dosito*, *cuatrito* por la influencia del quechua y el aimara (RAE 2009: 633), pero resulta un fenómeno marginal. Al fin y al cabo, la productividad de diminutivos en español es mayor que en chino.

En lo que atañe al fenómeno de la recursividad en diminutivos españoles, tales como *chiquitito*, *chiquitillo*, *chiquitico*, *chiquitín*, etc., o de doble derivación apreciativa como *ahoritita* y *cursiloncito*, no solo aparecen en chino registros similares de acumulación de sufijos apreciativos sobre la base: 一点点(儿) *yī diǎn diǎn (er)* (*un poquito*), 孩子儿 *hái zǐ er* (*chiquito*), con frecuencia se permite únicamente colocar la vocal rótica 儿 *er* al final, sino que también se pueden mezclar prefijos y sufijos para intensificar la emoción, de la misma manera que ocurre con la recursividad en español, tal como 小不点儿 *xiǎo bu diǎn er* (*pequeñito*), 老婆子 *lǎo pó zi* (*viejita*). Además, la disminución en chino posee reduplicación, por lo que se diferencia de forma marcada de la recursividad en español.

2.2. Nivel fonológico

Dong (2005: 17) destaca que los sufijos tradicionales 儿 *er*, 子 *zi* y 头 *tóu* admiten una tenue pronunciación junto a su raíz. Igual que ocurre con los sufijos diminutivos en español, poseen una plena dependencia fonológica, es decir, son elementos reticentes a aparecer de manera aislada. Por otro lado, los prefijos 老 *lǎo*, 小 *xiǎo*, 阿 *ā* y el sufijo 点 *diǎn* muestran independencia fonológica absoluta; en otras palabras, gozan siempre del uso tónico en los vocablos.

Según la NGLE (RAE 2009: 638), la sílaba que contiene el segmento *-i-* en *-ito/-ita* siempre es tónica, no importa si se trata de una palabra llana, aguda o esdrújula. En cambio, los sufijos diminutivos en el mandarín se decantan por volverse átonos, mostrando una breve pronunciación. Su tono suele ser neutro, muy ligero y breve. Los

sufijos más representativos son 子 *zi* y 头 *tóu*, con un mínimo esfuerzo de pronunciación, los cuales resultan muy frecuentes en atonalidad, apenas escuchándose notoriamente; otro caso es 儿 *er*, que pierde la identidad de sílaba independiente y se une al final de la vocal de otra palabra.

Por otro lado, es apropiado poner de manifiesto que, en las obras literarias, el empleo de diminutivos en ambas lenguas refleja la belleza rítmica o la musicalidad, constituyendo también a veces los elementos de versificación, especialmente cuando se trata de la recursividad del español (*ahoritita, chiquitita*) y de la reduplicación en chino: 白白胖胖 *bái bái pàng pàng* (*blanquito y gordito*), 慢慢腾腾 *màn màn téng téng* (*despacito*).

2.3. Nivel sintáctico

Los sufijos apreciativos no suelen cambiar la categoría sintáctica, tal y como indica la *NGLE* (RAE 2009: 635): «Las palabras que admiten diminutivos no muestran en su función sintáctica alteraciones notables si se las compara con las voces correspondientes no derivadas». Por lo tanto, en relación con la comparación de diminutivos entre chino y español, nos centramos en resaltar la posición que adquieren en las distintas funciones y, sobre todo, en sustantivos y adjetivos, que son los recursos categoriales a los que más se aplica el diminutivo en ambas lenguas.

En el mandarín, normalmente el sujeto se sitúa delante del predicado, en cambio, en español es un elemento muy libre. Asimismo, según Song (2019: 85-86), cabe subrayar que «El adjetivo en chino puede funcionar sintácticamente como sujeto, complemento directo e indirecto, predicado (sin verbos), atributo y complemento circunstancial (de tiempo y lugar)». Además, en chino los adyacentes adjetivales siempre se encuentran delante¹ del núcleo sustantival. En otras palabras, los modificadores preceden al núcleo, bien sean palabras o frases. En español, sin embargo, un adjetivo sirve para calificar o determinar sustantivos, ya sea como atributos, ya sea como predicado nominal o predicados de complemento. También existe un grupo considerable de adjetivos que pueden ir antepuestos o pospuestos, pero el valor del adjetivo resulta distinto. Si un adjetivo se antepone al sustantivo (llamado a veces *epíteto*), su valor es explicativo y descriptivo; si se pospone al sustantivo, el valor es especificativo y restringe la referencia propia del sustantivo. No obstante, una vez modificados por el diminutivo, estos adjetivos deben colocarse necesariamente en la posición posterior, por ejemplo, como ocurre en *un ligero desayuno* frente a *un desayuno ligerito*, o como ocurre en *una pequeña ayuda* frente a *una ayuda pequeñita*². En los dos casos, los diminutivos correspondientes en chino son 清淡的/早餐 *qīng dàn de*³/*zǎo cān* (*ligero desayuno*) y 小/忙 *xiǎo/máng* (*pequeña ayuda, favorcito*).

¹ En las obras literarias, se registran pocas excepciones.

² Según la *NGLE* (RAE 2009: 635), hay registros como *una pequeñita joyería*, pero resulta poco frecuente en los textos.

³ En chino 的 *de*, se usa para indicar adjetividad después de una palabra o frase. Generalmente, los adjetivos monosilábicos que funcionan como adyacentes en el sintagma nominal no la necesitan (新书 *xīn shū*, *libro nuevo*), al contrario de la mayoría de los bisilábicos.

2.4. Nivel léxico-semántico

A medida que los lingüistas se interesan más por la semántica, la aplicación de los principios del análisis contrastivo se concentra más en los aspectos lexicales.

En primer lugar, es indispensable enfatizar que tanto en chino como en español figuran una serie de afijos optativos y subjetivos para construir diminutivos. De hecho, en cada sufijo diminutivo en español pueden predominar distintos matices semánticos, ya sean afectivos o peyorativos. Por poner un ejemplo, *-ito* constituye la derivación más representativa de familiaridad y afecto, seguida de *-ico*, que tiene menos presencia que *-ito*, pero también cuenta con el privilegio afectivo; *-illo* resulta más neutro, pero a veces alberga un matiz peyorativo; *-ete* suele asociarse con ironía, complicidad o atenuación; *-uelo* y *-ejo* son capaces de indicar menosprecio, *-ín (-iño)*, *-uco* representan el matiz dialectal, el primero de mayor uso en Galicia y el segundo, en Cantabria. En términos similares, en mandarín el sufijo 儿 *er* prepondera la valoración afectiva y cariñosa; 小 *xiǎo* y 老 *lǎo* son los dos afijos más neutros, que pueden referirse tanto a tamaño y/o afecto como a menosprecio, pero los dos cuentan con más registros de valoración negativa, lo mismo sucede con 子 *zi* y 头 *tóu*. De la misma manera, se constatan más ejemplos con sentido despectivo; el prefijo 阿 *ā* es el que conlleva un aspecto más dialectal de todos; el sufijo 点 *diǎn* se emplea para indicar mayormente la disminución. No obstante, cabe poner de relieve que, a veces, la diferencia del matiz semántico puede resultar insignificante⁴ en una variedad de opciones en ambas lenguas, por ejemplo: *perrito*, *perrillo* y *perrico*; en chino 小狗 *xiǎo gǒu*, 狗儿 *gǒu er*, 狗狗 *gǒu gǒu*, los cuales pueden connotar exactamente lo mismo sin afectar sustancialmente el significado.

Por ello, en líneas generales, reunimos la correspondencia de los diminutivos en ambas lenguas en la Tabla 1, de acuerdo con la proximidad semántica:

Sufijos del diminutivo español	Afijos del diminutivo chino
<i>-ito</i>	儿 <i>er</i> , 点 <i>diǎn</i>
<i>-ico</i>	儿 <i>er</i> , 小 <i>xiǎo</i> , 老 <i>lǎo</i> , 点 <i>diǎn</i>
<i>-illo</i>	小 <i>xiǎo</i> , 老 <i>lǎo</i> , 子 <i>zi</i> , 点 <i>diǎn</i>
<i>-ete</i>	小 <i>xiǎo</i> , 老 <i>lǎo</i> , 子 <i>zi</i> , 头 <i>tóu</i> , 点 <i>diǎn</i>
<i>-uelo</i> , <i>-ejo</i>	小 <i>xiǎo</i> , 老 <i>lǎo</i> , 子 <i>zi</i> , 头 <i>tóu</i>
<i>-ico</i> , <i>-ín (-iño)</i> , <i>-uco</i>	阿 <i>ā</i>

Tabla 1. Equivalencias de los diminutivos en ambas lenguas según proximidad semántica

En el nivel léxico-semántico, el diminutivo español es polisémico y los morfemas apreciativos poseen carácter léxico más que gramatical, lo que puede expresar multitud de matices. En contraste, a los afijos expresivos en el mandarín les cuesta aludir a tantas emociones diversas y minuciosas, ya que, frecuentemente, su presencia se debe a una necesidad gramatical y se limitan a denotar la magnitud inferior, la afectividad, la modestia o el desdén. En palabras de Serrano Dolader (2018: 5), es cierto que «La carga pragmática y emotiva de los sufijos apreciativos en español es difícil de encontrar en

⁴ Serrano Dolader (2018: 6) lo denomina “existencia de posibles sinonimias”.

otros idiomas», como ocurre en el caso del mandarín. Con el fin de indicar intensificación, atenuación, cortesía u otras emociones, muchas veces es necesario recurrir a reduplicación u a otras estrategias léxicas o sintácticas. De todos modos, resulta innegable que comparten muchos valores en común. A pesar de que aislamos los contextos, ilustramos esta comparación en la siguiente tabla:

Semántica	Español	Chino
‘tamaño reducido’	<i>casita, pueblito</i>	小房子 <i>xiǎo fángzi</i> , pref. + <i>casa</i> ; 小村庄 <i>xiǎo cūn zhuāng</i> , pref. + <i>pueblo</i>
‘afectividad’	<i>Juanito, gatito</i>	小胡安 <i>xiǎo hú ān</i> , pref. + <i>Juan</i> ; 小猫儿 <i>xiǎo māo er</i> , pref. + <i>gato</i> + suf.
‘cortesía’	<i>cosita, tiendecita</i>	? 小事 <i>xiǎo shì</i> , pref. + <i>cosa</i> ; ? 小店 <i>xiǎo diàn</i> , pref. + <i>tienda</i>
‘menosprecio’	<i>abogadito, escritorcito</i>	小律师 <i>xiǎo lǜ shī</i> , pref. + <i>abogado</i> ; 小作家 <i>xiǎo zuò jiā</i> , pref. + <i>escritor</i>
‘ironía’	<i>abuelete, mentirosete</i>	? 老头子 <i>lǎo tóu zi</i> , pref. + <i>viejo</i> (lexicalización) + suf. ? 骗子儿 <i>piàn zi er</i> , <i>mentiroso</i> (lexicalización) + suf.
‘intensificación’	<i>solito, tempranito</i>	孤零零 <i>gū líng líng</i> , reduplicación ABB (solo); 早早儿 <i>zǎo zǎo er</i> , reduplicación AA (temprano) + suf.
‘atenuación’	<i>despacito, rojito, pesadito</i>	慢点儿 <i>màn diǎn er</i> , <i>despacio</i> + suf. 一点点红 <i>yī diǎn diǎn hóng</i> , reduplicación de suf. + <i>rojo</i> ; 一点点讨厌, <i>yī diǎn diǎn tǎo yàn</i> , reduplicación de suf. + <i>pesado</i>

Tabla 2. Comparación de diminutivos en español y en chino según semántica

Ahora bien, las correspondencias chinas que presentamos pueden ser inexactas en ciertos casos, ya que, siendo una lengua analítica, aparte de los típicos afijos y el proceso de reduplicación, el mandarín dispone de numerosos adjetivos y adverbios para modificar sustantivos, al igual que otras estrategias para denotar diversas emociones subjetivas. Su (2017: 61) es de la misma opinión: «[En chino] podemos recompensar el

sentido y el valor emotivo del diminutivo a través de la adición de adjetivos al sustantivo, de adverbios al adjetivo y de otros elementos oracionales».

En resumidas cuentas, las nociones semánticas del diminutivo en español constan de un abanico más amplio que en chino. Es decir, en virtud de la implicación específica en circunstancias concretas, los sinohablantes pueden encontrarse con un espacio vacío en la búsqueda de diminutivos chinos y se ven obligados a emplear el método analítico o la traducción indirecta, lo que requiere mostrar un gran pericia en la tarea de traducción. Dicho de otro modo, los recursos que hemos introducido hasta ahora no siempre se adaptan a todos los matices que conlleva el diminutivo en español a tenor de contextos comunicativos. Podemos esclarecer más esta idea con la Figura 2 en la que la superficie total supone la semántica del diminutivo español. Según los datos revisados por la autora de este estudio, se podría elaborar una ilustración que muestre los diminutivos españoles respecto a su traducción china y a su forma de estructuración.

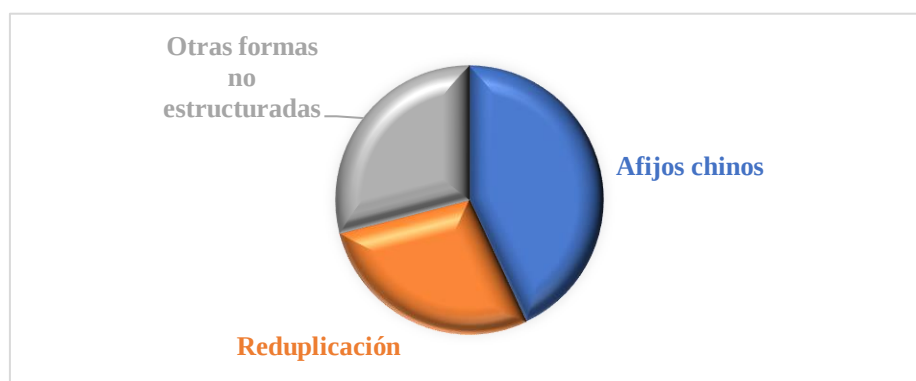


Figura 2. Diminutivos en español representados en relación con la estructura del diminutivo en chino con el mismo significado

Es importante señalar que la Figura 2 no implica que el español sea un idioma más valorativo que el chino, sino que el mandarín recurre a menudo a mecanismos no sufijales (léxicos o sintácticos) para mostrar la emoción o la actitud del hablante.

2.5. Nivel pragmático

Desde el punto de vista pragmático, los diminutivos en ambas lenguas comparten bastantes similitudes. Se emplean más en la lengua hablada que en la lengua escrita, esto es, pertenecen más a la esfera subjetiva que a la objetiva, presentando la actitud y el interés personal. Además, muestran un carácter lúdico y afectivo que se suele emplear en la conversación entre los niños, cuando los adultos se dirigen a los niños o, incluso, a animales o a plantas; también se lleva a cabo entre parejas o con amigos y/o familiares muy cercanos.

Por otro lado, Dressler y Merlini (1994) han llevado a cabo un estudio en el que concluyen que los diminutivos no tienen la capacidad de cambiar un acto de habla por otro, pero sí pueden modificar la fuerza elocutiva de un acto de habla e influir también sobre el acto perlocutivo. En palabras de Mariottini (2006: 123): «Los diminutivos son moduladores de la dimensión dinámica de la conversación». Si hacemos una

comparación de las dos lenguas, los diminutivos cuentan con una amplia variedad de funciones: acortar la distancia social, incrementar la familiaridad, la cercanía y la empatía, manifestar emociones tanto positivas como negativas, todo lo cual se debe al resultado de interacción de la semántica y la pragmática.

Ahora bien, en contraposición con los diminutivos en español, el sistema de afijos y reduplicación en chino es más restringido con respecto a la flexibilidad y a la aplicabilidad en diferentes situaciones contextuales. Por ejemplo, resulta difícil expresar cortesía, ironía, atenuación y eufemismos con solo la alteración morfológica de la palabra, en muchas ocasiones es necesario recurrir a la estrategia analítica y explícita, porque, desde la perspectiva cultural, cada idioma contiene maneras distintas de concebir el mundo y de crear vínculos entre el individuo y la sociedad. En este sentido, la fuerza ilocutiva del diminutivo español tiene más amplitud de interpretación en las conversaciones, con palabras como *saludito*, *adiosito*, *añito*, *tantito*, que la que muestra el mandarín, que no posee estas equivalencias.

3. ESTRATEGIAS Y MÉTODOS DE TRADUCCIÓN DEL DIMINUTIVO EN LAS NOVALAS *EL TIEMPO ENTRE COSTURAS* Y *RANA*

3.1. Justificación de la selección de obras

En el presente estudio se han escogido dos novelas publicadas en 2009 que se encuentran bastante vinculadas a la oralidad, ya que sus protagonistas suelen expresar sus sentimientos con frecuencia, siendo un recurso para hacerlo el diminutivo. La novela española *El tiempo entre costuras* (Dueñas, 2009) y la china *Rana* (Mo Yan, 2009) han gozado de mucha popularidad entre los lectores y han sido traducidas a varios idiomas. Además, la obra española se ha adaptado en formato de miniserie de televisión y ha conseguido numerosos premios. El autor de la novela china *Rana*, Mo Yan, se hizo famoso en 2012 cuando le fue otorgado el premio Nobel de Literatura. Las versiones traducidas fueron del 2012 y del 2011, respectivamente, convirtiéndose en novelas muy leídas tanto en China como en España. Los datos concretos sobre estas novelas y sus versiones traducidas figuran a continuación:

Obra original	Autor	Editorial	Páginas	Obra traducida	Traductor	Editorial	Páginas
<i>El tiempo entre costuras</i>	María Dueñas	Temas de hoy (Grupo Planeta), 2009	640	时间的针脚	罗秀	南海出版公司, 2012	576
蛙	Mo Yan	上海文艺出版社, 2009	340	<i>Rana</i>	Yifan Li	Kailas, 2011	408

Tabla 3. Datos sobre las dos novelas en el corpus

3.2. Metodología

Para llevar a cabo el análisis, se han anotado manualmente todas las traducciones del diminutivo español al chino de la obra *El tiempo entre costuras*, y al inversa también con *Rana*. Como hemos venido presentando, nos detenemos a apuntar la traducción de los afijos y la reduplicación en chino, tomando referencia también a los diminutivos en la traducción española. Posteriormente, se han introducido los diminutivos del texto original y sus respectivas traducciones en tablas de ordenador y se ha elaborado el corpus.

Cabe destacar que, en el corpus chino, por un lado, se han registrado las traducciones en español, correspondientes a los diminutivos chinos que hemos propuesto: afijos chinos y reduplicación; por otro lado, nos hemos centrado en investigar la traducción de los diminutivos en español, con el fin de extrapolar en qué situación se activa el empleo de este elemento vernáculo y facilita asimismo complementar las estrategias de la traducción del diminutivo al chino.

3.3. Técnica de traducción del diminutivo: análisis de casos

Existen numerosos planteamientos o clasificaciones de técnicas de traducción. Según la hipótesis de Newmark⁵ (1992: 117-132) sobre los procedimientos de traducción, con el resumen de Hurtado Albir⁶ (2001: 642), se han seleccionado las siguientes propuestas listadas más abajo para la traducción del diminutivo. Además, cabe agregar los métodos de traducción sobre domesticación y extranjerización acuñados por Venuti (1995), donde la domesticación se refiere a la cultura de la lengua materna de los lectores, cuya finalidad es hacer más cercana y comprensible la traducción, minimizando los conflictos lingüísticos y culturales; en cambio, la extranjerización destaca y guarda la característica de la lengua original, por lo cual los lectores pueden acercarse a los toques más exóticos y originales de la literatura extranjera, que suele incluir la traducción de los nombres propios⁷.

	Técnicas de traducción	Explicación de técnicas	Ejemplos del español al chino	Ejemplos del chino al español
1	Traducción literal	Se traducen las palabras por sus significados más comunes	<i>Verás tú qué prontito nos entonamos,</i>	亮晶晶 <i>Tan brillante</i>

⁵ Newmark (1992[1988]: 117-132) señala que los métodos de traducción usuales son: la traducción literal (el procedimiento más importante), la transferencia, la naturalización, el equivalente cultural, el equivalente funcional, el equivalente descriptivo, la sinonimia, la traducción directa, la transposición, la modulación, la traducción reconocida, la etiqueta de traducción, la compensación, el análisis componencial, la reducción y expansión, la paráfrasis, las notas, las adiciones y la glosas.

⁶ Según Hurtado Albir (2001: 642), las técnicas que propone son: la adaptación, la ampliación lingüística, la amplificación, el calco, la compensación, la compresión lingüística, la creación discursiva, la descripción, el equivalente acuñado, la generalización, la modulación, la particularización, el préstamo, la reducción, la sustitución, la traducción literal, la transposición y la variación.

⁷ Este método se considera *retranscripción*, basado en las normas del *pinyin*.

			<i>corazón mío</i> 你看着吧，我们很快就会好起来的，我的心肝。	
2	Sustitución por equivalentes	Emplear las formas de diminutivos chinos equivalentes: afijos o reduplicación; o diminutivos españoles	<i>Clarito como el agua</i> 像清水一样明明白白	老爷子最近在写回忆录 <i>El vejezuelo está escribiendo sus memorias</i>
3	Ampliación lingüística (explicitación, concretización o adición)	Utilizar más elementos en la traducción, se traduce el significado extendido a partir del contexto	<i>Lentamente, muy poquito a poco, pero de manera irreversible</i> 这个过程很慢很轻微，几乎感受不到，却无可逆转	赔我的女儿 <i>Mi pobrecita hija</i>
4	Domesticación	Usar un recurso lingüístico propio de la lengua materna de los lectores, que se puede conjugar con el método “sustitución por equivalentes”	<i>La añoranza volvió de nuevo a asomar la patita</i> 旧日的回忆又丝丝缕缕地涌上心头。	事先编好的词儿 <i>Este numerito de Zhang Quan</i>
5	Extranjerización	Guardar las formas lingüísticas originales, que se puede conjugar con el método “sustitución por equivalentes”	<i>Al que llamaba Paquito</i> 但他们都叫他小巴格	小狮子很害羞的样子 <i>Leoncita era muy tímida</i>
6	Omisión	No se traduce	<i>Pero ten mucho cuidadito, niña</i> 但是要加倍小心，孩子	即便是丢了一条小狗，警察也会帮你找的 <i>La ayudarían incluso si</i>

				<i>perdiese a un perro</i>
--	--	--	--	--------------------------------

Tabla 4. Técnicas de traducción y ejemplos en las dos novelas del corpus

1. Traducción literal: según Newmark (1992: 70), esta técnica de traducción da prioridad a las palabras, cuya traducción también puede ser válida fuera de contexto. Debido a que no existen dos idiomas idénticos, una traducción totalmente literal no se puede requerir (Venuti, 2000: 126). Bolaños (2009: 112) opina que la traducción literal debe acercarse lo más posible a la semántica y a la sintaxis del texto original. En nuestro corpus, seguimos esta orientación y clasificamos las traducciones desde los significados de los vocablos originales, los diminutivos lexicalizados o la interpretación válida fuera del contexto bajo este ítem. Otros ejemplos en el corpus son:

Del español al chino		Del chino al español	
<i>morito</i>	摩尔小孩	王肝往后缩缩	<i>Wang gan sólo retrocedió un poco</i>
<i>Espérate un momentillo, que ahora mismito te lo voy a contar</i>	你等我一下，我马上就告诉你怎么做。	鸟儿	<i>pájaros</i>
<i>mantente calladita</i>	保持沉默	房子小	<i>La casa es pequeña</i>

Tabla 5. Ejemplos de técnica de Traducción literal

Observación: La distinción de este método de la omisión consiste principalmente en que se considera que la omisión puede ser un fallo traductológico. En otras palabras, los casos incluidos en la traducción literal están empleados pertinentemente con sentido no marcado de significado diminutivo en ambas lenguas.

2. Sustitución por equivalentes: Si el traductor emplea los diminutivos chinos mencionados en el apartado anterior, tales como afijos y la reduplicación, se considera que se inspira en este método. En el caso del chino al español se trata de aplicar un sufijo diminutivo apropiado en español. En la siguiente tabla, proponemos más ejemplos en esta línea:

Del español al chino		Del chino al español	
<i>un hijo al que llamaba Paquito</i>	但他们都叫他小巴格	王胆用小小的手举着	<i>Wang Dan levantó un trozo con su manita</i>
<i>limpito y reluciente</i>	干干净净，生机勃勃	用门牙啃下一点煤	<i>mordisquear un poquito de carbón con los incisivos</i>
<i>un poquito cariñosa</i>	亲热一点儿	推着小车在前边走	<i>estaba empujando el carrito</i>

Tabla 6. Ejemplos de la técnica de Sustitución por equivalentes

3. Ampliación lingüística (explicitación, concretización o adición): En términos generales, es un método que aplica más elementos lingüísticos en la traducción. En

nuestro corpus, hemos incluido las traducciones del diminutivo con significados más extensos y detallados a partir del contexto. Dicho de otra forma, se lleva a cabo la traducción a través de la comprensión y la reformulación del traductor. En la siguiente tabla figuran más ejemplos de nuestro corpus:

Del español al chino		Del chino al español	
<i>vamos a ver: lo que tú ahora necesitas, ahora mismito, ya, de hoy a mañana</i>	你看，目前你需要的，我是说 现在、马上 ，就这两天	出来吧-出来吧-你的老爷拆你去送鸡毛信	<i>sal, sal, niñito pajarito, sal de tu nidito</i>
<i>hala, vamos para afuera, que ahora tengo que explicarte rapidito por dónde vas a salir</i>	加油，我们出去吧，现在让我以 最快的速度 告诉你该怎么走。	多了个浑身粘液的小家伙	<i>detrás de la vaca había un ternerito embadurnado de un líquido pegajoso</i>
<i>volvió a observarnos a los dos con mirada de granito</i>	那双冷峻的眼睛用 花岗岩般坚硬 的目光看着我们。	过眼云烟 风过即散	<i>sus palabras serán nubecillas de verano</i>

Tabla 7. Ejemplos de técnica de la Ampliación lingüística

Observación: Este método, por un lado, hace que el texto traducido sea más claro y coherente; por otro lado, se corre el riesgo de caer en una sobreinterpretación o de traicionar el texto original.

4. **Domesticación:** Venuti (1995) expuso este término tras muchas denominaciones similares en la teoría traductológica, tales como “traducción directa y oblicua” (Vinay y Drbelnet, 1958), “equivalencia dinámica” (Nida, 1964), “adaptación” (Torre, 1994; Molina, 1998, 2001), etc. La esencia de este método es la búsqueda de naturalidad en la lengua traducida y la proximidad a la cultura meta del lector, de modo que los receptores apenas puedan notar que están leyendo una obra traducida. Los ejemplos pueden ser:

Del español al chino		Del chino al español	
<i>mi hijo jugaba todos los días con su pequeño hijo Pepito</i>	我的儿子约翰尼经常跟他们的小儿子 贝贝 一起玩	提到这些 老婆娘 ，我姑姑就恨得咬牙切齿。	<i>recuerdo que siempre que mencionaba a estas abuelitas, me tía me decía que las odiaba a muerte</i>
<i>supongo que, además del cogollito local, vendrán también algunos otros de Tánger</i>	据我推测，除了那些当地的 精英 人士，丹吉尔也会赶来一批人	王胆 细声细气 的说	<i>dijo Wang Dan con un hilito de voz</i>
<i>en cuantito alguien se</i>	只要谁身上有一	小兔崽子	<i>hijo de puta</i>

significa una miajita	嫌疑		
------------------------------	----	--	--

Tabla 8. Ejemplos de la técnica de la Domesticación

Observación: De hecho, podríamos considerar que las técnicas de traducción literal, sustitución por equivalentes y ampliación lingüística se encuadran dentro del método de domesticación. Sin embargo, aquí pretendemos destacar la complejidad estilística en la realización traductológica desde el ámbito cognitivo.

5. Extranjerización: Según Venuti (1995), este método facilita la divulgación de la diversidad cultural, pero supone un reto a los valores estéticos de la cultura meta. A juicio de Wang (2014: 177), la extranjerización y la domesticación pueden integrarse para alcanzar una traducción pertinente. En nuestro corpus, se anota solo de manera escasa y únicamente se observa esta técnica en la traducción de nombres propios mediante la transcripción fonética (*pinyin*), lo que permite que el lector sepa que no se trata de un personaje de su propia cultura. Por ejemplo:

Del español al chino		Del chino al español	
<i>su comadre Remedios la peinadora y Angelita, una vecina de la pensión con arte para la manicura</i>	她的好姐妹瑞梅是发型师，还有 安赫利塔 ，一个会做美甲的邻居	小肚兜	Dudou
<i>Piedad Iturbe von Scholtz, Piedita entre los amigos</i>	皮艾达尔·伊图尔贝·凡·斯格尔兹，在朋友中间一般被称为 皮艾迪塔 。	女警官小魏	<i>La oficial Xiao Wei</i>

Tabla 9. Ejemplos de la técnica de Extranjerización

Observación: Por lo que respecta a la traducción de los diminutivos de los nombres propios, en la traducción del español al chino se han encontrado dos formas principales: 1) transcripción fonética del nombre más diminutivos chinos (afijos o reduplicación); 2) transcripción fonética completa del diminutivo del nombre. En cambio, en la traducción del chino al español, se han realizado tres métodos: 3) transcripción fonética; 4) traducción semántica y 5) generalización de tratamientos. Veamos la recopilación de los ejemplos en la siguiente tabla:

<i>El tiempo entre costuras</i>		<i>Rana</i>		
Método 1	Método 2	Método 3	Método 4	Método 5
<i>Paquito</i> 小巴格	<i>Angelita</i> 安赫利塔	小肚兜 <i>Dudou</i>	小狮子 <i>Leoncita</i>	妯娌 <i>hermanitas</i>
<i>Pepito</i> 贝贝	<i>Piedita</i> 皮艾迪塔	小魏 <i>Xiao Wei</i>	陈耳 <i>la Orejitas</i>	婶子 <i>hermanita</i>

<i>Franquito</i> 小弗朗哥	<i>Marita</i> 玛丽塔	王肝 <i>Wang Gan</i>	陈眉 <i>la Cejitas</i>	
<i>Juanito</i> 小胡安		肖上唇 <i>Xiao Shangchun</i>	外号黄瓜 <i>el Pepinillo</i>	
<i>Sirita</i> 小希拉		小毕 <i>Xiao Bi</i>		

Tabla 10. Ejemplos de técnica de traducción de nombres propios

6. Omisión: Para Hurtado Albir (2001: 291), omisión corresponde a un error de traducción con la aclaración de «No traducir, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida». A pesar de que el diminutivo es un elemento tan puntual y diminuto en el texto, el autor lo usa con intención denotativa o axiológica. Por consiguiente, a menudo se debe reflejar en la lengua traducida. En nuestro corpus se han recogido los casos de ignorancia del diminutivo.

Del español al chino		Propuesta de traducción	Del chino al español		Propuesta de traducción
<i>cuéntamelo todo despacito</i>	告诉我你那边怎么样?	你慢慢详细的告诉我那边的情况	哪里跑, 你这小贼?	<i>¿a dónde vas, ladrón?</i>	<i>¿a dónde vas, ladronzuelo?</i>
<i>voy a poner a la lumbre unas ollas de agua para prepararte un baño calentito</i>	我去生火烧一锅水, 让你洗个热水澡	我去生火烧一锅水, 让你洗个舒舒服服的热水澡	小淘气, 小宝贝, 快出来。	<i>mi niño, mi cielo, ven aquí.</i>	<i>mi niño travieso, mi cielito, ven aquí.</i>
<i>le observé mientras, con aquella cancioncilla aún en la boca</i>	我看见他嘴里还哼着歌	我看见他嘴里还哼着歌曲儿	于上月十五日产下一健康活泼的大胖小子	<i>tuvieron un hijo sano el día 15 del mes pasado</i>	<i>el día 15 del mes pasado tuvieron un hijo gordito, muy sano y alegre</i>

Tabla 11. Ejemplos de la técnica de Omisión

3.4. Resultado del corpus y sugerencias de traducción

En nuestro análisis, en realidad, no existe una frontera nítida para confirmar una estrategia usada, a veces, se observa la aplicación de dos métodos juntos. Podemos ejemplificar los siguientes casos:

Lengua original y Lengua traducida	Método utilizado
<i>El tiempo entre costuras</i>	
<i>Las mujeres y Paquito a un lado, los hombres enfrente.</i>	Sustitución por equivalentes y

女人们带着 小巴格 坐一边，男人们坐另一边	extranjerización
<i>Félix nunca me lo contó abiertamente, pero, como garbancito, fue dejándome pistas por el camino.</i> 菲利克斯从来没有直接跟我说过这些，但是从他谈话中的 点点滴滴 我可以推测并得出这样的结论	Sustitución por equivalentes y Domesticación
<i>Franquito al mando del Glorioso Movimiento Nacional, quién nos lo iba a decir.</i> 当年的 小佛朗哥 最后竟然成了光荣伟大的国民革命军领袖	Sustitución por equivalentes y extranjerización
<i>a ver si por allí también podemos sacar alguna cosilla interesante.</i> 也许从那边能找到一些有趣的 东西 。	Traducción literal y omisión
Rana	
王胆永远是个长不大的袖珍姑娘 <i>ella siempre ha sido muy bajita</i>	Sustitución por equivalentes y domesticación
原因是那些“老婆娘”背后造谣 <i>dado que las viejas comadronas del pueblo, a quienes llamábamos “abuelitas”.</i>	Sustitución por equivalentes y domesticación
学名万心 <i>su nombre oficial es Wan Xin, corazoncito</i>	Sustitución por equivalentes y ampliación lingüística
狮子，我最亲爱的小狮子 <i>Leoncita, mi cariño</i>	Sustitución por equivalentes y extranjerización

Tabla 12. Ejemplos de técnica superpuesta de traducción

Tras recopilar y analizar los métodos de traducción en las dos obras, se muestran los siguientes gráficos sobre el uso de las técnicas utilizadas:

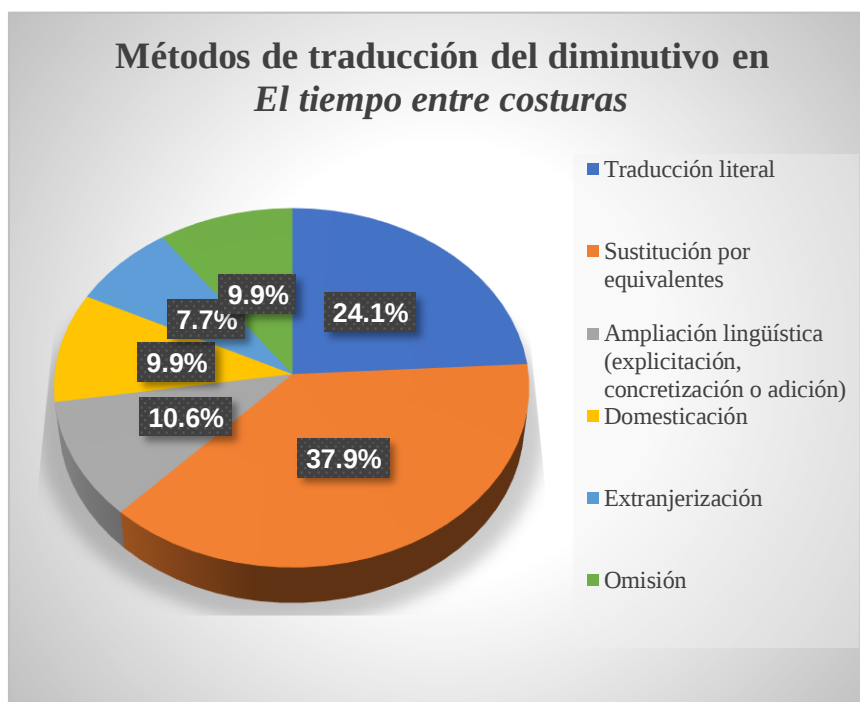


Gráfico 1. Distribución de las técnicas de traducción del diminutivo en *El tiempo entre costuras*

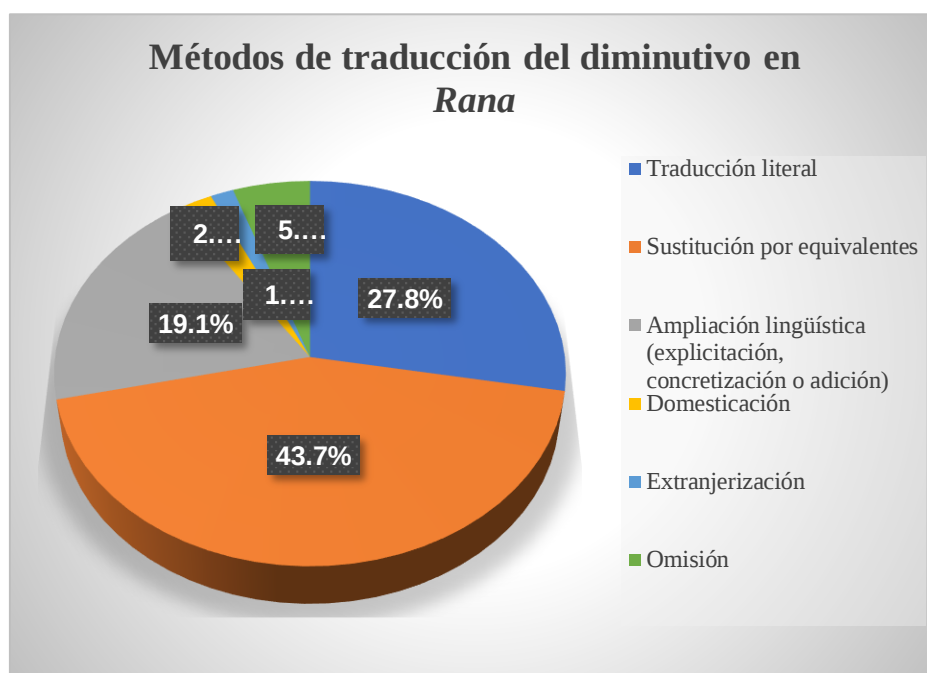


Gráfico 2. Distribución de las técnicas de traducción del diminutivo en *Rana*

A través de estas dos figuras, podemos apreciar que en las dos obras los métodos de traducción siguen el siguiente orden de mayor a menor uso: sustitución por equivalentes, traducción literal, ampliación lingüística, omisión, domesticación y extranjerización. Comparando estas dos direcciones traductológicas del diminutivo, del español al chino se muestra con más facilidad una tendencia a la omisión (9,9 % vs. 5,3 %), ya que a veces el traductor prescinde de la expresión del diminutivo en español corriendo el riesgo de perder el matiz original del texto, lo que habría que evitar; del español al chino se aplican más frecuentemente los métodos de domesticación (9,9 % vs. 2,5 %), lo que se puede atribuir a que el traductor de *Rana* es de origen chino, lo que le impide usar más estrategias domesticadas en español. En lo concerniente a la traducción de los nombres propios, la extranjerización se aplica más en la traducción china de la obra española (7,7 % vs. 1,6 %); por último, debido a la alta presencia de reduplicación en la obra china, se emplea más el método de la ampliación lingüística en la traducción española (19,1 % vs. 10,6 %).

En función a nuestro análisis, proponemos a continuación las siguientes sugerencias en la realización de la traducción del diminutivo.

3.4.1. Del diminutivo español al chino

1. A partir del contexto, el traductor debe pensar detenidamente qué matiz conlleva realmente el diminutivo en español e intentar aplicar los equivalentes en chino o los métodos de la traducción literal o ampliación lingüística. Según las distintas semánticas que expresan los diminutivos, ofrecemos algunos recursos léxicos que se pueden seleccionar. La siguiente tabla se ilustra con ejemplos de los recursos analíticos:

Semántica	Estrategias en chino	Otros ejemplos lingüísticos	Ejemplos de traducción
‘Tamaño reducido’	小, sinónimos de 小, o afijos chinos	少 <i>shǎo</i> , 轻 <i>qīng</i> , 儿 <i>ér</i> , 子 <i>zi</i> , 头 <i>tóu</i> , 点 <i>diǎn</i>	<i>farolillos</i> , 小灯笼 <i>jaboncillo</i> , 肥皂头
‘Afectividad’	adjetivos, sinónimos de cariñoso	亲爱的 <i>qīn'ài de</i> , 可爱的 <i>kě'ài de</i>	<i>Paquito</i> , 可爱的巴格
‘Cortesía’	uso de “por favor”	请 <i>qǐng</i>	¿Me propones un <i>cafecito</i> ? 请给我一杯咖啡
‘Menosprecio’	utilización de adjetivos o adverbios peyorativos	差 <i>chà</i> , 臭 <i>chòu</i> , 破 <i>pò</i>	<i>todo blandito</i> , 都是烂软的东西
‘Ironía’	hipérbole, antífrasis	小 <i>xiǎo</i> o expresiones fraseológicas	<i>las mujeres sois muy raras</i> . 女人都是难以捉摸的
‘Intensificación’	emplear adverbio “muy” o sus sinónimos	很 <i>hěn</i> , 非常 <i>fēi cháng</i> o reduplicación	<i>Más clarito</i> no lo has podido decir. 说得很清楚了
‘Atenuación’	reduplicación de distintos modelos	瘦瘦小小, <i>shòu shòu xiǎo xiǎo</i> , reduplicación	<i>despacito</i> , 慢慢地走

Tabla 13. Recursos analíticos para traducir el diminutivo en español al chino

2. Los múltiples adjetivos y adverbios en chino facilitan la transmisión de la diversidad semántica de los sufijos diminutivos en español.

3. Hay que ser prudente si se quiere omitir la traducción del diminutivo en español, ya que el autor tiene razones para añadir este sufijo apreciativo y, al ignorarlo, puede provocar la pérdida de denotaciones y connotaciones subjetivas.

4. Por lo que respecta a la traducción de nombres propios, el método de transcripción fonética es el más común entre la traducción con cierta compensación del diminutivo o su omisión total. Consideramos que esto depende de la contextualización, puesto que a veces, un nombre diminutivo puede hallarse muy extendido en una obra literaria hasta que se convierta en un código fijo; en este caso, nos inclinamos a traducirlo directamente sin incorporar el matiz emotivo en el nombre; en cambio, si aparece alternativamente con el nombre original, es recomendable traducir la valoración subjetiva en el texto traducido.

5. El método de domesticación puede hacer que el texto se muestre más natural y cercano a la cultura del receptor.

3.4.2. Del diminutivo chino al español

Observamos que el diminutivo español presenta un rasgo multifuncional, que puede abarcar muchas emociones en el mandarín, por consiguiente, el traductor puede aplicar este elemento para simplificar o modular un contenido complicado (1, 2), especificar la

emoción escondida (3, 4) e interpretar la fraseología en chino (5, 6). Tal es así en los siguientes casos de la novela *Rana*:

1	我知道你黄秋雅是资本家的大小姐	eres la princesita de un millonario capitalista
2	她的嘴里发出一阵细弱的，天真无邪的笑声。	una risita inocente salió de su boca
3	你八十多岁的人了	tú vejezuelo de 80 años
4	结婚多年，天天抱着亲啊，啃啊。	después de tantos años de casados sigáis besándoos y abrazándoos como una parejita de enamorados
5	酒过三巡	Después de un ratito comiendo
6	医生护士们三三两两地小心议论着	Los médicos y enfermeras se reunieron en grupitos de dos o tres personas para comentar la escena.

Tabla 14. Ejemplos para traducir desde el chino al español el diminutivo

2. La aparición frecuente de reduplicación en chino necesita a menudo una ampliación lingüística en español para conseguir una explicación más completa. Sin embargo, la función atenuadora e intensificadora del diminutivo español también aporta una posibilidad en la traducción si encaja bien con el contexto.

3. Hay que ser cauteloso con el uso del método de omisión, aunque se puede aplicar cuando se concurren con diminutivos lexicalizados en chino.

4. No es fácil acudir al método de domesticación, especialmente si el traductor no posee el español como lengua materna, o existe una falta del bagaje o trasfondo cultural que puede dificultar la búsqueda de la traducción natural.

4. CONCLUSIONES

Los diminutivos presentan una extraordinaria carga axiológica y cultural. Debido a la distancia lingüística y cultural entre el idioma chino y el español, el traductor se enfrenta a dos sistemas muy diferentes en la traducción de este elemento. En este artículo, hemos realizado un análisis contrastivo del diminutivo en español y en chino desde el nivel morfológico, fonológico, sintáctico, semántico-léxico y pragmático, lo que nos permite vislumbrar las dificultades intrínsecas entre las dos lenguas y una mejor comprensión de las diferencias a la hora de reproducir los matices valorativos. Por consiguiente, el traductor puede aplicar los equivalentes en la traducción, siendo el método traductológico prioritario el que se ha expuesto en el análisis de nuestro corpus basado en el *El tiempo entres costuras* y *Rana*.

Además, hemos analizado otras técnicas realizadas por los traductores, entre ellas la traducción literal, que es muy utilizada para mantener de manera global el significado original de la obra sin caer en la nimiedad; la ampliación lingüística (explicitación, concretización o adición) es necesaria debido a las emociones frecuentes que contienen los diminutivos y necesita de la especificación del traductor para facilitar el entendimiento y la comprensión del lector; la omisión se considera un fallo traductológico por la ignorancia de valoración subjetiva, pero sí resulta adecuado en la traducción de los nombres propios y en la de los diminutivos lexicalizados. La

domesticación se configura como un método elevado que requiere de un rico bagaje cultural en la lengua meta para que el texto traducido sea auténtico, fluido y natural. Parece que la extranjerización resulta inevitable por la idiosincrasia de transcribir fonéticamente de un sistema alfabético a los signos genéticos cargados de connotaciones, como ocurre a la inversa, pero no ocupa un porcentaje relevante.

Consideramos que se puede lograr una visión detallada del diminutivo en las dos lenguas, tal como hemos expuesto a través de los métodos traductológicos aplicadas a las dos novelas elegidas, y, al mismo tiempo, se puede afirmar el papel imprescindible del contexto y de los elementos culturales en la traducción del diminutivo, punto de partida para activar la creatividad de los traductores.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUIRRE, C. (2013): *Manual de Morfología del español*. Madrid: Castalia.
- BOLAÑOS, S. (2009): «Sobre la ética en la comunicación intercultural: el caso de la traducción», en *Signo y Pensamiento*. 28: 108-123.
- DONG, X. F. (2005): «汉语词缀的性质与汉语词法的特点» [«Propiedades de los sufijos y características morfológicas en chino»], en *汉语学习* [*Estudio del chino*], 6, 13-19.
- DRESSLER, W. U., & MERLINI, L. (1994): *Morphopragmatics: Diminutives and intensifiers in Italian, German, and other languages*. Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.
- DUEÑAS, M. (2009): *El tiempo entre costuras*. Madrid: Temas de hoy (Grupo planeta).
- DUEÑAS, M. (2012): *El tiempo entre costuras* [时间的针脚]. trad. Luo xiu. Hainan: Editorial Nan hai.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- LIU, C. L. (2012): *Morfología Contrastiva Del Chino Mandarín Y El Español Formas De Gramaticalización Y Lexicalización*, Tesis doctoral de Universidad de Valladolid.
- LU, J. S. (2008): «Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino», en *México y la Cuenca del Pacífico*, 11 (32), 45-56.
- MARIOTTINI, L. (2006): «El uso de los diminutivos y su relación con la cortesía lingüística en los chats», en *Cultura, Lenguaje y Representación. Revista de estudios culturales de la Universitat Jaume I*, 3 (3), 103-131.
- MO, Y. (2009): *Ranas* [蛙]. Shanghái: Publicaciones de Literatura y Artes de Shanghai.
- MO, Y. (2011): *Rana*, trad. Li Yifan. Madrid: Kailas.
- MOLINA, L. (1998): *El tratamiento de los elementos culturales en las traducciones al árabe de Cien años de soledad*, Trabajo de investigación de doctorado, Universidad Autónoma de Barcelona.
- MOLINA, L. (2001): *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*, Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona.
- NEWMARK, P. (1988): *A Textbook of Translation*. UK: Printice Hall International.

- Versión española de Virgilio Moya (1992): *Manual de traducción*, Madrid: Cátedra.
- NIDA, E. A. (1964): *Toward a Science of Translating with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*, Leiden, E. J. Brill.
- RAE (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- SERRANO DOLADER, D. (2018): «Pero Davidico, ¡córtate esas uñicas!», en *Jornada de Homenaje con motivo de su 70 aniversario, María Antonia Martín Zorraquino, Filología y Vida. Encuentro de investigadores, profesores y discípulos*. Zaragoza, 1-10.
- SONG, Y. (2019): «En pleno día y 大白天. Observaciones sobre el carácter 大 [ta] como traducción del adjetivo pleno», en *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 77, 67-86.
- SU, H. (2017): *Los diminutivos del español y su traducción al chino*. TFM de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín.
- TORRE, E. (1994): *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Editorial Síntesis.
- VENUTI, L. (1995): *The Translator's Invisibility: A history of translation*. London: Routledge.
- VENUTI, L. (2000): *The translation Studies reader*. London: Routledge.
- VINAY, J. y DARBELNET, J. (1958): *Stylistique comparée de l'anglais et du français*, París: Didier.
- WANG, C. (2014): «La traducción de la literatura chinoamericana: análisis de las dos versiones castellanas de *The Joy Luck Club* de Amy Tan», en *Sendebarr*, 25: 173-196.